

# PREMIO TOKYO > ROMA PAROLE IN TRANSITO

日伊ことばの架け橋賞



## Prima Edizione 2022

第1回日伊ことばの架け橋賞(2022年)

#### II PREMIO TOKYO-ROMA PAROLE IN TRANSITO

日伊ことばの架け橋賞

**Umberto VATTANI**Presidente della Fondazione Italia Giappone

ウンベルト・ヴァッターニ 伊日財団会長



"Tokyo-Roma: parole in transito" è un riconoscimento unico nel suo genere. E' la prima volta che insieme all'autore di un romanzo viene premiato anche il suo traduttore.

Ma perché un Premio da assegnare a traduttori e traduttrici dal giapponese all'italiano, così come agli autori e autrici di cui si occupano?

La Fondazione Italia Giappone da tempo considera con crescente attenzione quanto sia rilevante e fondamentale lavorare alla traduzione di un romanzo. Sono i traduttori e le traduttrici che ci permettono il meraviglioso viaggio dentro l'universo contenuto in un libro, interpretando al meglio accadimenti, sentimenti, personaggi e atmosfere nate dalla creatività giapponese, che ci arrivano grazie ad una professione che sa come "interpretare", "trasferire" e infine "condurre" da una lingua ad un'altra.

La Fondazione Italia Giappone ha dato l'avvio a questo progetto, con l'entusiastico appoggio del Centro per il libro e la lettura, dell'Ambasciata d'Italia in Giappone e dell'Ambasciata del Giappone in Italia e ha istituito una Giuria composta da Accademici e esperti di entrambi i Paesi.

日伊ことばの架け橋は日伊関係強化を目的にイタリア 外務省が設立したNPO団体、伊日財団が主催する文学 賞です。

イタリアに近代日本文学を広めることがこの賞の目的ですが、同時に翻訳者が果たす重要な役割を強調する意図も持っています。翻訳者なくしてはイタリアの幅広い読者から作品が読まれることもないでしょう。伊日財団は常に文学作品翻訳の重要性に注目してきました。翻訳者がいてこそ本の中に繰り広げられる素晴らしい世界を読者も体験することが出来るのです。その世界でいったい何が起きているのか、主人公の感情をより良く理解でき、日本人作家が生み出すのの感情をより良く理解でき、日本人作家が生み出すのの意情をより良く理解でき、「移し替え」、「手引き」をしてくれるのです。

伊日財団はチェントロ・ペル・イル・リーブロ・エ・ラ・レットゥーラ(本と読書センター・ 文化省外郭団体)、在日イタリア大使館、在伊日本大使館から強い支援を得て、両国の学識者や専門家による審査委員会を立ち上げました。

Patrocinio

Con il contributo di









**ALCANTARA** 

#### Gianluigi BENEDETTI

Ambasciatore d'Italia in Giappone

ジャンルイジ・ベネデッティ 駐日イタリア大使



In un periodo storico in cui le relazioni tra Stati sono rese più difficili dalle preoccupazioni legate alla sicurezza internazionale e dalle tensioni commerciali, gli scambi culturali possono giocare un ruolo decisivo nel promuovere la conoscenza reciproca tra i popoli. In questo contesto, accolgo con soddisfazione l'istituzione del "Premio Tokyo-Roma: Parole in Transito", un concorso per riconoscere la qualità delle traduzioni dal giapponese all'italiano e il loro apporto alla diffusione e alla comprensione della cultura giapponese in Italia.

Questo premio dona al pubblico italiano un'occasione straordinaria per avvicinarsi al Giappone di oggi attraverso gli occhi e le parole di autori e traduttori d'eccezione. Il mio auspicio è che i romanzi in concorso possano essere l'inizio di un percorso di scoperta dello straordinario rapporto, ricco di tratti comuni, tra i popoli italiano e giapponese.

国際的な安全保障に対する不安や高まる貿易緊張 により、歴史的に見ても国家間の関係がより困難 である今日において、文化交流は国民間の相互理 解を促進するという点で決定的な役割を果たすこ とができます。このような背景の中、「日伊こと ばの架け橋賞」が設立されましたことを大変喜ば しく存じます。本コンクールは日本語からイタリ ア語への翻訳の質の高さを識別し、両国の言葉と 言葉の架け橋がイタリアにおける日本文化の普及 および理解にいかに貢献しているかということを 評価するものです。優れた作家や翻訳家の方々の 目と言葉を通じて、この賞がイタリアの皆様に とって今の日本を近くに感じる好機となることで しょう。コンクールに出品された小説が、共通点 であふれる日伊の国民間の特別な関係を見出す旅 のはじまりとなることと願っております。

## **OE Hiroshi** Ex Ambasciatore del Giappone in Italia

大江博 前イタリア共和国駐箚特命全権大使



Il Premio "Tokyo-Roma: parole in transito", riconoscimento tributato a traduttori di opere letterarie giapponesi in italiano e ai loro autori, costituisce un'iniziativa molto innovativa. Ritengo infatti che il Premio, estremamente significativo in quanto in grado di puntare i riflettori sulla figura del traduttore, che di consueto opera dietro le quinte, potrà divenire elemento trainante per un'ulteriore promozione della reciproca comprensione tra Giappone e Italia. La prima, memorabile edizione del Premio vede vincitrice la versione italiana del romanzo "Nichinichi Kore Koujitsu", intitolata "Ogni giorno è un buon giorno", opera di Morishita Noriko, che ama e pratica la cerimonia del tè, espressione della cultura tradizionale giapponese. Il mio sentito auspicio è dunque che il lavoro di quanti si dedicano a presentare una differente cultura attraverso la traduzione possa contribuire a rendere ancor più intense le relazioni tra i due Paesi.

『日伊ことばの架け橋賞』は、日本語の小説をイタリア語に翻訳した翻訳者と原作者を表彰する新しい試みです。縁の下の力持ち的な存在になりがちな翻訳者にも光を当てる非常に意義のある賞で、きっと日伊間の更なる相互理解を促す原動力となることでしょう。記念すべき第1回は、日本の伝統文化である茶道を嗜む森下典子氏の小説『日日是好日』のイタリア語訳が受賞作品として選ばれました。このような、異文化を「翻訳」を通じて紹介する仕事が決した。日伊間の交流がより活発になることを心から願っています。

#### UNA BREVE PANORAMICA SULLA LETTERATURA GIAPPONESE CONTEMPORANEA

MATILDE MASTRANGELO

PROFESSORESSA DI LINGUA E LETTERATURA GIAPPONESE ALLA SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

現代日本文学について マティルデ・マストランジェロローマ・ラ・サピエンツァ大学日本語・日本文学教授

È un'impresa difficile, se non impossibile, tratteggiare i bordi della letteratura giapponese contemporanea per l'ampiezza dei temi e degli stili in essa contenuti, e ciò dimostra però, allo stesso tempo, la grande capacità di incontrare i gusti di qualsiasi lettore. Le traduzioni in italiano presenti oggi in libreria danno la possibilità di avere un panorama quasi completo della narrativa giapponese, e quindi di scegliere quale dei tanti aspetti vogliamo conoscere nell'immergerci nelle pagine di un romanzo. I soggetti ispirati alla realtà sociale, anche la più dolorosa e sofferente, sono molto frequenti, talvolta raccontati con intensa drammaticità, in altri casi con sarcasmo. Per citare alcuni esempi, la solitudine, la condizione femminile, il valore della vita, la povertà o il bullismo possono essere raccontati con il realismo graffiante di Yu Miri in Tokyo Stazione Ueno, o con il ritmo incalzante della giostra di personaggi di Isaka Kōtarō ne I sette killer dello shinkansen. Non mancano poi opere che hanno un carattere più intimistico e che suggeriscono riflessioni profonde sul significato delle azioni quotidiane, e in queste speculazioni i protagonisti non sono lasciati soli: qual è il contributo di un gatto o di una bambola per affrontare i passaggi evolutivi della crescita degli esseri umani? Nel primo caso va notato che forse per un'interessante coincidenza sono numerosi i romanzi contemporanei che pongono al centro delle storie i gatti, magici o reali che siano, che diventano presenze di riferimento per i personaggi, quasi come a costruire un ideale omaggio all'opera lo sono un gatto del famoso scrittore Natsume Sōseki; ne sono un esempio La mia vita con i gatti di Morishita Noriko, Se i gatti scomparissero dal mondo di Kawamura Genki o anche Il gatto che voleva salvare i libri di Natsukawa Sosuke. Dalle bambole, gonfiabili o tradizionali, si parte invece per comprendere i nodi che compongono le esistenze di cui a volte non immaginiamo i percorsi tortuosi, come ne Le storie del Negozio di bambole di Tsuhara Yasumi. A conclusione di guesta rassegna rapida come uno shinkansen, non si può che raccomandare, con il titolo premiato di Morishita Noriko, che Ogni giorno è un buongiorno per gustare il tè e la letteratura giapponese.

取り上げるテーマが幅広く、又その文体も多様である 現代日本文学に線引きするのは困難です。だからこそ どのような読者にも受け入れられるのでしょう。イタ リア語に翻訳されたことで、日本文学のほぼ全容を書 店で見ることが出来るようになりました。こうしてそ れぞれの読者が気に入ったテーマを選び、日本文学の 世界に浸ることが出来ます。現実の社会からインスピ レーションを受けた主人公たち。その社会は苦悩や痛 みに満ち、場合によっては劇的な又は皮肉な面をも 持っています。例えば柳美里の「JR上野駅公園口」で 取り上げられる孤独感、女性を取り囲む環境、生命の 価値、貧困、いじめ。そして伊坂幸太郎の「マリア ビートル」の臨場感。当然より私小説に近いもの、当 たり前の日常に重きを置く小説もあります。多くの場 合主人公は一人ではなく例えば猫や人形が寄り添って いることが多いなか、彼らが人間の成長に果たす役割 は一体何なのでしょう。猫に関しては多くの現代小説 がその不思議な力を強調し、又日常生活の中での彼ら の様子を描写しています。ある意味では夏目漱石の 「吾輩は猫である」へのオマージュとも言えるのでは ないでしょうか。森下典子の「猫といっしょにいるだ けで」や河村元気の「世界から猫が消えたなら」はそ の最たるものでしょう。ラブドールか昔ながらのもの か、津原保美のたまさか人形堂物語では思いがけない ほど入り組んだ物語が交錯します。最後に新幹線のご とく走り去ってしまったレビューですが、お茶、そし て日本文学を楽しむためには森下典子の「日日是好 日」を紹介しないわけにはいかないでしょう。

#### LA GIURIA

#### 審查委員会



Tetsuo AKANEGAKUBO Giornalista, Direttore Generale dell'AGIS (Associazione Giapponese per l'Istruzione scolastica)

茜ヶ久保徹郎 AGIS (日本人学校教育協会) 会長、ジャーナリスト



Umberto VATTANI
Presidente della Giuria
Diplomatico
Presidente della Fondazione Italia Giappone

ウンベルト・ヴァッターニ 審査委員長 外交官 伊日財団会長



Luisa BIENATI Professoressa all'Università Ca' Foscari Venezia

ルイザ・ビエナーティ ヴェネチア・カ・フォスカリ大学教授



**Silvana DE MAIO**Direttrice
Istituto Italiano di Cultura di Tokyo

シルバーナ・デ・マイオ 在東京イタリア文化会館所長



Matilde MASTRANGELO
Professoressa
alla Sapienza Università di Roma

マティルデ・マストランジェロ ローマ・ラ・サピエンツァ大学教授



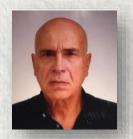
Junichi OUE Professore all'Università di Napoli "L'Orientale"

大上順一ナポリ大学教授



Fabiola PALMERI Giornalista Scrittrice

ファビオラ・パルメーリ 作家、ジャーナリスト



Paolo PUDDINU già Professore all'Università di Sassari e Segretario Generale dell'Associazione Italiana Studi Giapponesi

パオロ・プッディヌ 前サッサリ大学教授、日本研究協会幹事長



Ikuko SAGIYAMA Professoressa all'Università di Firenze

鷺山郁子 フィレンツェ大学教授



Enrico VANZINA Regista Scrittore e Giornalista

エンリコ・バンズィーナ 監督、作家、ジャーナリスト



Stefania VITI Giornalista Scrittrice

ステファニア・ビーティ 作家、ジャーナリスト

#### 審査員の言葉



#### Tetsuro AKANEGAKUBO

茜ヶ久保徹郎

Per più di 150 anni, i giapponesi hanno letto letteratura occidentale tradotta e sono arrivati a capire e a sentirsi a proprio agio con la vita e i pensieri delle persone di quei paesi. Anche io da studente leggevo romanzi di vari paesi e provavo un senso di ammirazione e familiarità con loro. Anche in Italia recentemente si è cominciato a tradurre e leggere romanzi giapponesi. La capacità dei traduttori di saper leggere senza problemi giapponese e italiano, che sono lingue completamente diverse, è meravigliosa. Spero che molti altri libri vengano tradotti e pubblicati in futuro.

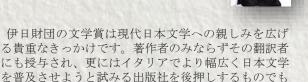
日本人は150年以上前から翻訳された欧米の文学を 読み、そうした国々の人たちの生活や考えを理解し 身近に感じていました。私も学生時代には色々な国 の小説を読み、憧れ、親近感を持ちました。

イタリアでも最近になり日本の小説がイタリア語に 訳され読まれるようになりました。日本語とイタリ ア語、まったく違った言葉を違和感なく読めるよう にできる翻訳者の力は素晴らしいものです。この先 も色々な本が訳され、出版されることを期待してい ます。



ルイザ・ビエナーティ

Il premio letterario della Fondazione Italia Giappone è una preziosa occasione di conoscenza e divulgazione delle opere della letteratura giapponese contemporanea e un riconoscimento non solo per i vincitori ma anche per i traduttori e le case editrici, che ne trarranno ispirazione per continuare a far conoscere la cultura giapponese in Italia.





#### Silvana DE MAIO

あります。

シルバーナ・デ・マイオ

Non è sempre facile tradurre i pensieri in parole, soprattutto quando si lavora con una lingua di partenza, il giapponese, che in alcuni contesti conserva la peculiarità di lasciare solo intuire quanto non esplicitato. La novità del Premio "Tokyo- Roma: parole in transito" è proprio quella di valorizzare la capacità del traduttore di trasmettere al lettore i nuovi mondi che l'autore del romanzo ha esplorato.

考えを言葉に表すのは容易なことではありません。 特にその出発点の言語が日本語のように思いを明記す るのではなく空気を読むことを大切にするような文学 ではより困難です。「日伊ことばの架け橋」賞は正に 著作者が探索する新しい世界を読者に伝える翻訳者の 能力を評価するものでしょう。

#### 審査員の言葉

#### **Matilde MASTRANGELO**

マティルデ・マストランジェロ

Se le espressioni della letteratura ci fanno viaggiare, quelle che volano da una lingua a un'altra ci emozionano ancora di più. La scelta fra i tanti magnifici romanzi presi in considerazione dal Premio "Tokyo–Roma: parole in transito" non è stata semplice, ma la selezione è solo la parte finale di un'operazione molto importante che ha fornito alla letteratura giapponese un'ulteriore vetrina in Italia, come è giusto che meriti.



文学が我々に旅をさせてくれるとすると、ある言語から他言語へと飛び移ることはその感動をより高めてくれるのではないでしょうか。「日伊ことばの架け橋」賞で検討された多くの作品から一点を選出するのは本当に困難でした。しかしその結果イタリアに新たな日本文学への道を示してくれる優れた作品が選ばれたと評価します。

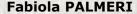


Poter far parte della giuria del Premio "Tokyo-Roma: parole in transito" e rappresentare così in qualche modo la cultura del mio paese è motivo di grande orgoglio e soddisfazione per me. Ho potuto rileggere e allo stesso tempo scoprire di nuovo le opere, durante il processo di valutazione, degli autori che non avrei potuto approfondire da solo.

#### **Junichi OUE**

大上順一

「日伊ことばの架け橋」賞審査委員会の一員として自分の国の文化を代表できることは正に誇りの種であり満足感を与えてくれました。各作品を検討する際、何度も読み返すことで多分見出すことは無かったであろう新たな世界を発見することが出来ました。



ファビオラ・パルメーリ

Sono davvero lieta di avere dato il mio contributo e sostenuto la prima edizione del Premio "Tokyo-Roma: Parole in Transito", un riconoscimento che finalmente rende merito e attenzione alle persone che in Italia danno voce a significative narrazioni che dal Giappone provengono. Il loro ruolo è fondamentale. Un Premio è quindi doveroso, oltre che rilevante testimone di unione, e della forza espressiva comune fra Italia e Giappone.



第1回「日伊ことばの架け橋」賞に貢献でき非常に嬉しく思います。日本から送られてくる優れた物語をやっとイタリアにも伝えてくれる人々を評価する重要な賞です。この賞は正にイタリアと日本が共通に持つ側面を強調するという意味からも欠かせないものです。

#### 審査員の言葉



#### **Paolo PUDDINU**

パオロ・プッディヌ

Essere chiamato a dare un mio giudizio sulle produzioni letterarie contemporanee del paese che amo profondamente tanto da considerarlo la mia seconda patria, mi ha riempito il cuore di gioia. Ho letto tutti gli oltre venti romanzi in gara e mi fa piacere che i lettori italiani, grazie alle ottime professionalità dei nostri traduttori, possano, leggendoli, conoscere diverse sfaccettature di questa meravigliosa cultura, lontano da luoghi comuni e stereotipi.

第二の祖国とも感じ、心から愛する国で生まれた現代文学への評価を行う委員会の一員として迎えられ、喜びで舞い上がるほどでした。審査対象となった20以上の作品を興味深く読み込みました。翻訳者らのプロフェッショナル性によりイタリアの読者もそれらの作品を楽しめると、本当に嬉しく思ったものです。この素晴らしい文化の様々な側面が、陳腐な見方やステレオタイプを超えて読者に伝えられています。

#### Ikuko SAGIYAMA

鷺山郁子



Recentemente in Italia la traduzione delle opere letterarie giapponesi ha registrato un incremento quantitativo. In questa occasione ho potuto constatare anche l'innalzamento del livello qualitativo, grazie a una schiera di traduttori linguisticamente competenti e con una solida preparazione culturale.

近年イタリアで日本文学の翻訳作品は非常に増えています。そればかりでなく翻訳の質も非常に高まったと感じました。能力のあるそして文化的背景に裏付けされた翻訳者の功績です。

#### 審査員の言葉

#### **Enrico VANZINA**

エンリコ・バンズィーナ



Questo Premio è un ponte tra la letteratura giapponese contemporanea e i lettori italiani. La sua particolarità sta nel fatto che oltre al valore del romanzo viene premiata la traduzione. Un aspetto non banale. I libri arrivano tradotti. Riconoscere un valore alla traduzione è un gesto di grande intelligenza critica. E' un riconoscimento necessario a chi riflette sulle parole degli altri e ne veicola la bellezza.

本賞は現代日本文学とイタリアの読者の正に架け橋です。原作の質の高さのみならず、翻訳の質も評価されたのはこの賞の特徴でしょう。これは当たり前のことではありません。文学作品は翻訳されます。適切な批評があってこそ翻訳の価値が評価されます。他者の言葉を深く考察し、その美しさを伝えることのできる能力が認められたと言えるでしょう。



orgoglio e grande stimolo.

## Per capire la cultura di un paese bisogna leggere i suoi autori. Oggi, grazie a un numero sempre maggiore di traduttori bravissimi e preparati, anche in Italia possiamo leggere un vasto numero di opere di letteratura contemporanea giapponese e anche classica. Una possibilità che è mancata per troppo tempo, e che grazie agli editori e ai traduttori oggi è invece una realtà. Essere stata chiamata a far parte della giuria della prima edizione di questo premio letterario che sottolinea la diffusione della

letteratura giapponese in Italia è per me fonte di grande

#### **Stefania VITI**

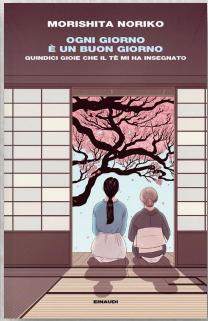
ステファニア・ビーティ

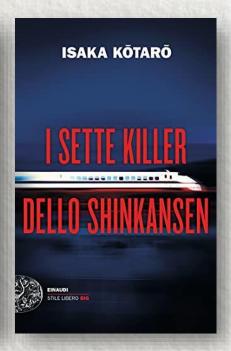
文化を理解するにはその文学を読む必要があります。優れた能力を持ち、研究を怠らない翻訳者らのおかげでイタリアでも日本の現代文学を幅広く読むことが出来るようになりました。これまで欠けていたものでもあります。それが今出版社そして翻訳者らのおかげで実際に手に取ることが出来るようになりました。本賞第1回審査委員会の一員として参加できることは、イタリアで日本文学がいかに普及してきたのかを強調することです。私自身にとっては誇りでもあり、更なる刺激につながります。

## PRIMA EDIZIONE 2022 SELEZIONE

第1回日伊ことばの架け橋賞(2022年) 候補作品







#### **TOKYO STAZIONE UENO**

YŪ Miri Traduzione Daniela GUARINO 21lettere Editore (2021)

#### JR上野駅公園口 柳美里

翻訳者:ダニエラ・グアリーノ 21レッテレ出版社(2021年)

## OGNI GIORNO E' UN BUON GIORNO QUINDICI GIOIE CHE IL TE' MI HA INSEGNATO

MORISHITA Noriko Traduzione Laura TESTAVERDE Einaudi Editore (2020)

#### 日日是好日

お茶が教えてくれた15のしあわせ森下典子

翻訳者:ラウラ・テスタヴェルデ エイナウディ出版社(2020年)

## I SETTE KILLER DELLO SHINKANSEN

ISAKA Kōtarō Traduzione Bruno FORZAN Einaudi Editore (2020)

#### マリアビートル

伊坂幸太郎 翻訳者:ブルーノ・フォルザン

エイナウディ出版社 (2020年)

## PRIMA EDIZIONE 2022 VINCITORE

第1回(2022年)の受賞者

Quest'anno il premio è assegnato a

MORISHITA Noriko
per
OGNI GIORNO
E' UN BUON GIORNO

Quindici gioie che il tè mi ha insegnato Edito da Einaudi

e

Laura TESTAVERDE per la traduzione

CERIMONIA DI PREMIAZIONE Sabato 10 dicembre 2022 Roma, Centro Congressi LA NUVOLA 今年の受賞者:

森下典子

日日是好日 お茶が教えてくれた15のしあわせ エイナウディ出版社

テスタヴェルデ・ラウラ 翻訳

授賞式 2022年12月10日(土) ローマ、展示・イベント会場ヌーボラ



森下典子 Photo by Sakurako Kuroda





ラウラ・テスタヴェルデ

#### **MOTIVAZIONE**

#### 理由

"Ogni giorno è un buon giorno" è composto da una serie di brevi saggi in cui la scrittrice racconta della lunga frequentazione ai corsi di Cerimonia del Tè. Dai 20 anni fino ai 45 infatti, Morishita si è avvicinata passo dopo passo a uno dei rituali più tradizionali e tipicamente giapponesi. Un mondo fatto di piccoli, semplici e precisi gesti, azioni e modalità che nel tempo portano chi li pratica a concentrarsi sulla ricerca del sé, così come ad acquisire acuta sensibilità e capacità di vivere il presente. Seppure incentrato sul rituale del Sadō (Cerimonia del Tè) e sul suo significato di "via" che tende alla crescita della persona, questo romanzo riflette i cambiamenti della società giapponese a partire dagli anni '70, In particolare per quanto riguarda la figura della donna. Attraverso le vicende della protagonista, per la quale la Cerimonia del Tè diventa nel tempo un punto fermo, il lettore scopre uno spaccato della società giapponese, e numerose similitudini con quella italiana. La scoperta avviene poco a poco e in maniera quasi impercettibile, così come ci si avvicina al lento disvelarsi del significato profondo di un rito rigidamente codificato, che tuttavia consente la libertà di scelta. Grazie alla frequentazione delle classi di Sado la protagonista, e con lei il lettore, percorre e scopre una propria "via" che consente di attraversare al meglio le numerose vicissitudini che compongono

Interessante per il lettore italiano è il paragone, che la scrittrice riporta nella prefazione al libro, tra la Cerimonia del tè e il film "La Strada" di Federico Fellini: "Ogni volta che l'ho visto, La Strada di Fellini è diventato una cosa diversa. Ogni volta che l'ho visto è diventato più profondo. Al mondo esistono due tipi di cose: quelle che capisci subito e le altre (...) Ma le cose che non ti sono subito chiare inizi a comprenderle dopo, piano piano, frequentan-dole, e diventano man mano una cosa diversa, come La Strada di Fellini. E ogni volta ti rendi conto che quello che vedevi non era che un piccolo frammento del tutto." Due "strade" nate da società lontane geograficamente, ma probabilmente più vicine di quanto appaia.

Un romanzo autobiografico che apre a molteplici riflessioni. Una di queste è l'invito a prestare attenzione ad aspetti della quotidianità all'apparenza superficiali, che tuttavia si rivelano essenziali per l'equilibrio delle persone. Armonia, rispetto, purezza, e tranquillità: i quattro pilastri della cerimonia per vivere pienamente il presente. Con "Ogni giorno è un buon giorno" scritto da Morishita Noriko e tradotto da Laura Testaverde si compie quindi un viaggio molto lento e paziente, che conduce verso una più acuta sensibilità nei confronti di sé e del mondo esterno.

La traduzione di questo testo, complesso per la ricchezza di riferimenti alla tradizione, si è rivelata particolarmente riuscita per le scelte stilistiche compiute, come quella di avere lasciato in giapponese molti dei termini relativi all'arte della cerimonia del tè. Testaverde ha infatti preferito non tradire l'intento didascalico dell'opera, optando per la cura di un glossario ricco di spiegazioni sull'origine, l'uso e la forma degli oggetti cui si riferiscono. Ha così rispettato le finalità dell'autrice, offrendo conoscenze ulteriori ai lettori italiani e consentendo loro di immergersi totalmente nell'atmosfera del romanzo.

「日日是好日」はいくつかの短編エッセイで綴られます。作家はお茶のお稽古が教えてくれたことを物語っているのです。20歳から45歳になるまで、森下は徐々に日本特有の伝統に近づいていきました。

小さく単純ながらも正確な動き、手法を要求される 茶道の世界を通して先鋭な感性や今を生きる能力を 身に着けていくのです。茶道そして徐々に人が成長 する「道」を語りつつ、この作品は70年代以降の場 大きく変わりました。茶道が次第に生活のかな場 なる主人公の姿を介して読者は日本社会の分断を にします。これはイタリアの社会とも多くの類似を を持ちます。がんじがらめな決まり事の中に潜すら を持ちます。がんじがらめな決まり事の中に潜すする を持ちます。茶道のお稽古に通う主人公 をして彼女と共に読者も、浮き沈みに満ちた人生を 乗り越える「道」を発見するのです。

イタリアの読者にとって興味深いのは、茶道とフェデリコ・フェリーニ監督の作品「道」との比較でしょう。それは原作の前書きにも記されています。「フェリーニの映画作品*道*を観るたび、何か違ったものが見えました。世の中には2種類のものがあります。すぐわかるもの、すぐにはわからないもの。

すぐにはわからないものも次第に付き合っていくうちにわかるようになります。フェリーニ監督の*道*のように。目にするのは全体の内のほんの断片に過ぎないことに気付くでしょう。」2つの「道」は地理的に遠方にある場所で生まれたにもかかわらず、本当は極めて近いのでしょう。

自伝とも言える作品は考えさせる多くのきっかけを 与えてくれます。その一つが目に見える表面的な日 常性を注視すること。それはバランスを取るために 必要であることが分かってくるのです。調和、尊重、 純粋、平穏。これらは今を生きるために欠かせない 柱。ラウラ・テスタヴェルデ翻訳、森下典子の

「日日是好日」に描かれるゆっくりと忍耐強い旅は 自分自身そして外部の世界に向き合う先鋭な感性に 導いてくれるでしょう。

伝統とのつながりが強いこの作品は、翻訳者の優れた文体により極めて質の高い翻訳作品となりました。例えば茶道に関わる言葉を日本語のまま残すという手法です。テスタヴェルデは作品が教訓としての意味を持つことにこだわりました。こうして伝えようとする物の起源、活用、形式を説明するため豊富な用語集を準備しました。作者が目指すところを尊重しつつ、イタリア人読者の知識を高めながら原作の世界に浸ることが出来るようにしたのです。

#### **BIOGRAFIE**

#### 略歴

#### **MORISHITA Noriko**

森下典子

Laureata in letteratura giapponese alla Japan Women's University, mentre era ancora studentessa ha iniziato a lavorare come giornalista e rubricista. Nel 2002 pubblica *Ogni giorno è un buon giorno* (Einaudi 2020) che da allora diventa un autentico successo che non si è esaurito nel tempo, rendendolo così un longseller. Nel 2018 il regista Omori Tatsushi ne trae un film di grande successo.

森下典子:日本女子大学卒業。学生時代からジャーナリスト、エッセイストとして活躍。2002年日日是好日(エイナウディ、2020年)出版。ロングセラーとなる。2018年大森立嗣監督により映画化。

#### Laura TESTAVERDE

ラウラ・テスタヴェルデ

Dottoressa di ricerca in Civiltà dell'Asia estremo-orientale (Università L'Orientale di Napoli), ha conseguito un Master of Arts in Lingua e Letteratura Giapponese (Università Gakushūin di Tōkyō). Ha al suo attivo numerose traduzioni di diversi autori, tra cui Mishima Yukio, Ogawa Yōko, Hirano Keiichirō, Miyashita Natsu, Natsume Sōseki, Yokoyama Hideo, Akutagawa Ryūnosuke, Hiraide Takashi, Durian Sukegawa e Morishita Noriko.

ラウラ・テスタヴェルデ:極東アジア文明研究者 (ナポリ東洋大学)。日本語・文学修士(東京、学習院大学)。翻訳作品:三島由紀夫、小川洋子、平野啓一郎、宮下奈都、夏目漱石、横山秀夫、芥川龍之介、平出隆、ドリアン助川、森下典子。



#### LA FONDAZIONE ITALIA GIAPPONE

#### 伊日財団

La Fondazione Italia Giappone, organismo pubblico - privato senza scopo di lucro, è stata costituita nel 1999 su iniziativa del Ministero degli Affari Esteri e dell'Associazione Italia Giappone. La presidenza è stata affidata dal Ministro degli Affari Esteri al Dottor Umberto Agnelli, dopo la sua scomparsa all'Ingegner John Elkann. Oggi è guidata dall'Ambasciatore Umberto Vattani.

Lo scopo della Fondazione è di sviluppare e approfondire le relazioni tra Italia e Giappone e di promuovere l'immagine dell'Italia in Giappone e del Giappone in Italia, tramite iniziative in campo culturale, scientifico ed economico.

Fanno parte della Fondazione, oltre al Ministero degli Affari Esteri, i Ministeri dei Beni Culturali, dello Sviluppo Economico, delle Politiche Agricole, numerose Aziende Private ed Istituti Bancari di entrambi i Paesi.

La Fondazione è inoltre Socio Fondatore dell'Italy Japan Business Group, organismo che dal 1989 riunisce le comunità imprenditoriali italiana e giapponese, sotto il patrocinio dei rispettivi Ministeri, per promuovere una maggiore cooperazione industriale tra i due Paesi.

Grazie alla formula che unisce il mondo pubblico e quello privato, la Fondazione rappresenta in modo armonico e snello l'intero Sistema Italia e si interfaccia con la controparte giapponese attraverso una rete di ottime relazioni con le Istituzioni italiane presenti in Giappone nonché con le Istituzioni pubbliche, le Aziende private ed i Grandi Gruppi editoriali del Giappone.

La Fondazione ha proseguito sin dalla sua istituzione l'attività del Comitato che, nel 1995, su invito del Governo giapponese, aveva coordinato la Rassegna *Giappone in Italia 95/96* un'ampia gamma di progetti culturali che si sono svolti nelle maggiori città italiane.

Nel 1998, in seguito al successo della Rassegna, il Governo Italiano e quello Giapponese hanno firmato un Memorandum d'intesa per la realizzazione della Rassegna *Italia in Giappone 2001–2002:* la più grande iniziativa di promozione dell'Italia mai realizzata all'estero, oltre 800 eventi per presentare dal marzo 2001 all'estate 2002 in oltre 100 città giapponesi l'arte, la tecnologia, i prodotti, la cultura e la creatività del nostro Paese. Per la realizzazione di tale iniziativa, il *Ministero degli Affari Esteri e l'Associazione Italia* Giappone hanno istituito la *Fondazione Italia* Giappone che raccoglieva il know how del Comitato di Giappone in Italia.

Grazie a tali rapporti ed al successo di *Italia in Giappone 2001-2002*, dopo la chiusura della Rassegna, la Fondazione su indicazione del Governo Italiano, ha proseguito nell'attività di promozione dell'immagine e di consolidamento della presenza dell'Italia in Giappone affiancando le Istituzioni Italiane in Giappone e nel 2004 ha ricevuto l'incarico dal Governo Italiano di collaborare all'organizzazione della partecipazione italiana all'Expo 2005 di Aichi, presso Nagoya, dove il Padiglione Italiano è stato il più visitato di quelli stranieri con oltre 3.500.000 visitatori.

Attualmente la Fondazione, oltre alla consueta attività volta ad affiancare le Istituzioni Italiane in Giappone nell'organizzazione di eventi relativi alla nostra cultura, si dedica all'organizzazione di eventi per far meglio conoscere la cultura giapponese in Italia ed al supporto ad Aziende, Enti e Istituzioni Italiani e Giapponesi nello sviluppo dei rapporti reciproci.

伊日財団は半官半民のNPO組織として1999年、イタリア外務省及び伊日協会の主導で設立されました。 当初会長には外務省からウンベルト・アニェッリ氏が任命されましたが、彼の死後、ジョンン・エルカン氏が引き継ぎました。現在ではウンベルト・ヴァッター二大使が会長を務めます。

財団の目的は文化、科学、経済分野での多くの活動を介してイタリアと日本の関係を促進、深め、日本に於けるイタリアそしてイタリアに於ける日本のイメージを高めることにあります。

財団は外務省の他、文化財・文化活動省、経済開発 省、農業政策省、他両国の多くの民間企業や銀行組 織から構成されます。

財団はまた伊日ビジネスグループ (IJBG) 設立を担いました。イタリアと日本の企業界を集めるIJBGは、両国管轄省の支援を得て二国間の産業協力を促進することを目的としています。

官民協力態勢を誇る財団はまとまりよく合理的にイタリアの制度を代表することが出来ます。又日本にも基盤を持つイタリア組織そして日本の公的機関や民間企業、大手出版社のおかげで日本とのつながりも継続しています。

伊日財団は設立当初から常に重要な活動を実施してきました。例えば1995年には日本政府の要請に応え、イタリアにおける日本年(1995年/1996年)開催の一端を担い、多くのイタリの都市で様々な文化的イベントが行われました。

その成功を受け、1998年伊日政府は日本に於けるイタリア年(2001年/2002年)開催に向け覚書(MOU)を締結しました。国外でイタリアのプロモーションを行う活動として過去に例を見ない規模のものであり、2001年3月から2002年夏にかけて日本の100以上の都市で800を超えるイベントが実施されました。イベントは両国の芸術、技術、製品、文化、創造性など幅広いテーマに関わるものでした。その実現に向け、外務省と伊日協会は在伊日本イベント実施委員会のノウハウを活用する目的で伊日財団を立ち上げたのです。

主要な関係者とのつながり、そして日本に於けるイタリア年(2001年/2002年)成功の腕を買われ、財団はイタリア政府の指導の下、在日イタリア各組織の協力を得て日本に於けるイタリアのイメージや存在感をより強化するプロモーション活動を進めてきました。2004年にはイタリア政府から愛知万博(2005年)参加準備への協力を求められ、イタリア館は外国人訪問客350万人を迎えるに至りました。

イタリア文化普及のため在日イタリア組織への支援 はさることながら、財団は今、イタリアで日本文化 をより広く伝えるためのイベントも開催しています。 同時に日伊両国の企業、団体、組織が相互関係をよ り発展できるよう様々な活動を推進しています。

#### IL CENTRO PER IL LIBRO E LA LETTURA

チェントロ・ペル・イル・リーブロ・エ・ペル・ラ・レットゥーラ (本と読書センター/CEPELL)



Il Centro per il libro e la lettura è un Istituto autonomo del Ministero della Cultura che afferisce alla generale Biblioteche e diritto d'autore. Promuove politiche di diffusione del libro, della cultura e degli autori italiani e realizza, insieme a editori, librai, bibliotecari, operatori culturali, iniziative formative e campagne informative e di sensibilizzazione. Le sue attività sono riconducibili ai seguenti filoni: ☐ Ideare, avviare e coordinare progetti insieme a enti locali,

- biblioteche pubbliche, scuole, associazioni culturali e professionali, anche attraverso i bandi del Piano nazionale d'azione per la promozione della lettura (l. 15/2020).
- □ Attribuire valore sociale alla lettura attraverso le campagne nazionali di promozione della lettura
- "Il Maggio dei libri" e "Libriamoci. Giornate di lettura nelle scuole".
- □ Promuovere la diffusione della lettura a partire dall'infanzia e dalla scuola attraverso i premi "Premio nazionale per il libro e la lettura", "Strega Ragazze e Ragazzi", "Quando i ragazzi ci insegnano", "Cercatori di poesia nascosta", "eBook Tuber Prize", "Leggiamoci".
- ☐ Consentire un approccio conoscitivo al mondo del libro e favorire le iniziative di formazione.
- ☐ Sostenere il mondo del libro in una prospettiva nazionale grazie alla rete di "Città che legge" anche attraverso i Patti per la lettura e il titolo di "capitale italiana del libro" previsti dalla legge sulla lettura (L. 15/2020).
- ☐ Partecipare a rassegne editoriali in Italia, supportando le principali fiere librarie nazionali (Torino e Roma).
- ☐ Sviluppare attività di ricerca ed elaborare pubblicazioni sul tema della lettura: i periodici "Libri e riviste d'Italia" e "Effetti di lettura - Effects of Reading", e monografie di approfondimento, informazione e divulgazione su vari temi di interesse del settore.
- ☐ Offrire strumenti di consultazione on-line come banche dati e altre risorse web.
- ☐ Diffondere la conoscenza del libro e della cultura italiana all'estero, attraverso la partecipazione alle fiere internazionali, ma anche mediante la promozione di premi letterari e di traduzione, tra cui quello italo-tedesco, il finanziamento di borse e l'organizzazione di soggiorni per traduttori, la pubblicazione di uno specifico bando sulla traduzione.

チェントロ・ペル・イル・リーブロ・エ・ペル・ラ・レッ トゥーラは文化省の図書・著作権総局の監督のもとにある独 立機関として、本や読書文化の普及、イタリア人著作者のプ ロモーションを目的に出版社、書店、司書、文化活動関係者 らの協力を得て教育やキャンペーン、啓もう活動などを行い ます。

主な活動は以下の通りです:

- □ 地方団体、公共図書館、学校、文化協会、専門家らととも に読書推進活動国家計画に基づく経済支援(法律第15/2020 号)をも介して計画を立て、実行し、調整する。
- □ "Il Maggio dei libri" (本の5月) Libriamoci. Giornate di lettura nelle scuole (本に親しむ。学校読書週間)」の読書促進全国キャンペー ンを介して読書の社会的価値を高める。
- □ 様々な賞 (Premio nazionale per il libro e la lettura (本と読書全国賞)、Strega Ragazze e Ragazzi (少年少女 のストレーガ賞)、Quando i ragazzi ci insegnano (子供 たちが教えてくれる時)、<u>Cercatori di poesia nascosta</u> (隠れた詩を探す人)、<u>eBook Tuber Prize</u> (ブック・ チューバー賞)、Leggiamoci (本を読もう))を設け幼年期 から学校教育での読書を推進する。
- □本の世界を知ってもらうため教育的活動を進める。
- 「Città che legge (本を読む町)」ネットワークや 「Patti per la lettura」(読書協定)」そして読書関連法 (法律第15/2020) で定める「本の首都」を介し、本の世界 を全国に広める。
- □ イタリアの出版社が開催するブックフェアに参加。特に全 国ブックフェア (トリノとローマで開催)を支援する。
- □ 読書をテーマとする研究を進め、関連書籍を出版する:定 期刊行物「<u>Libri e riviste d'Italia</u>(イタリアの書籍 と雑誌)」、「Effetti di lettura - Effects of Reading (読書の効果)」、興味深い関連テーマの検討、情 報普及に努める研究論文。
- □データバンクやサイト等、オンライン検索ツールを提供る。
- □ 国際見本市への参加や「italo-tedesco, (イタリア・ド イツ) 」などの文学賞、翻訳賞を介して外国にイタリアの書 籍、文化を伝える。奨学金を設けて翻訳者の外国滞在を支援 する。翻訳を促進するため経済支援を行う。



#### **RINGRAZIAMENTI**

謝意









### ALCANTARA